

Inscription

Fête du vin et de l'aloise / Hèsta deu vin e deu colac
Toujours imitée jamais égalée / N'i a qu'i an pensat mès n'i arriban pas

Inscriptions à envoyer chez / De mandar en çò de :

Francis Lacroix

Les Arrocs

33490 Saint Pierre d'Aurillac

tél : 0556 622 871

Accompagnée du règlement à l'ordre de

Gavés CCCP 746997 Bordeaux

Prix de la soirée 120frs / 18,3€

Nom / nom d'ostau :

Nombre de personnes / nombre de gents :

tél. / tel. :

Indiquez à côté de qui vous souhaiteriez être placé / Indicatx las vòstas afinitats de placement

Contact Presse : Pierre Scheidt

rue du Port

33 490 Saint Pierre d'Aurillac

tél 0556 768 828 fax : 0556 630 579

SOUS-FIFRES@wanadoo.fr



LA 11ÈME
DES FIFRES
DE GARONNE

23 24
JUNIN



St Pierre
d'Aurillac

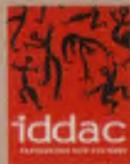
la fête de l'aloise et du vin



EDF GDF SERVICES
GIRONDE



CAISSE D'ÉPARGNE



Renseignements : 05 56 76 12 79 ou 05 56 63 32 14



Présentation du Festival

C'est une fête de la convivialité et de la ruralité sur la Garonne. Comme les autres années, au delà de la conservation et de la pratique du fifre, à partir du projet collectif d'un village et de ses associations, le festival confronte le fifre à d'autres instruments et lui permet d'être l'objet de créations et d'innovations musicales.

Il propose sur les bords de Garonne une grande fête populaire autour de thèmes tels que la danse, la musique et la gastronomie.

Créé en 1991 par les Sous-Fifres de St Pierre, le festival des Fifres de Garonne est inscrit dans la cadre de l'Eté Girondin. Cette fête est largement soutenue par le Conseil Général, le Conseil Régional, la municipalité de Saint Pierre d'Aurillac et de nombreux sponsors locaux.

Cada fin de junh de 1990 ençà, los bòrds de Garona arcuelhen una hèsta de vilatge dont lo pifre es l'instrument màger. Adara qu'es un eveniment internacionau mès tostemps conviviau.

MOULURE MININ

Pin des Landes
bois exotiques

Usine et bureau : ZA Michelon
47200 Marmande
Tél. 05 53 64 47 79
Fax. 05 53 64 34 93

ELECTRICITE GENERALE

SARL CABANNES - MARTIN
installations électriques
Signalisation ferroviaire

33490 St Pierre d'Aurillac
Tél. 05 56 63 22 57-05 56 62 31 42
Fax. 05 56 63 17 43

Le mot du Président

ONZE ANS ET TOUTES SES DENTS, C'EST COMMENT L'EUROPE ?

Après "Musique sur le Méridien édition 2000" nous voici en ce début de millénaire à fêter l'année européenne des langues.

Nous profitons donc de nos rencontres faites sur le méridien pour vous faire découvrir nos amis de voyage, qui tous comme nous ici, travaillent avec leurs talents et leurs moyens à la diffusion, valorisation et promotion de leurs patrimoines faits de tradition et de modernité.

Les langues basque, catalane, espagnole, française, italienne, occitane et sarde seront à l'honneur pour ce onzième anniversaire et cette année l'accordéon diatonique sera roi à Saint -Pierre et découvrons ensemble un peu d'Europe du Sud : Italie, Catalogne et Euskadi.

Langues à entendre, à parler, à chanter, à lire et à danser : la musique des langues

Fêtons nos différences, alors peut-être nous effacerons l'indifférence

Pierre SCHEIDT



DEDR-IRIS

matériel électrique
informatique - réseau
intégration service

13 cours du Rocher 33210 Langon

Tél. 05 56 62 27 41 / 06 62 92 77 41

fax. 05 56 62 28 85

e-mail : IRIS.DEDR@wanadoo.fr

DACOR

Objets publicitaires, cadeaux d'entreprise

5, rue Henri de Montherland
33400 Talence

Tél. 05 57 35 10 20

Fax : 05 57 35 10 25

e-mail dacor@wanadoo.fr

Paraulis deu President

ONZE ANS E DENTAT COMA FAU. EURÒPA ATZ DIT ?

A pena acabat "Musiquejar sus la linha 2000" en debuta de milierat d'ans que hestejam l'annada europèa de las lengas. Lavetz, gràcia aus nòstes encontres hèits suu meridian, vos volem permèter de descobrir los amics deu viatge, qui tots coma nosautes aci, s'i hèn dab talent e deu melhor que pòden, a difusir, valorizar e promàver lo lor patrimònit prestit de tradicion e de modernitat.

Totas las lengas dont am la possibilitat de vos har conèisher directament seràn aunoradas, las qu'aperam en França "oficialas" : espanhòu, francés, italian e las qui ne son tanben mèts, en Euròpa : basco, catalan e sard. Per la lenga nòsta gascon-occitan-lenga d'òc, benlèu que passarà a un chic mei de respècte e de dignitat.

Augan onzau aniversari, l'acordeon diatonic serà rei de Sent Pèir. Manquem pas de descobrir un chic d'Euròpa deu Sud : Itàlia, Catalonha e Euskadi.

Lengas ausideras, parladeras, cantaderas, legederas, dançaderas : e musiquejairas egau !

Hestegem las nòstas diferéncias lavetz, benlèu qu'esfaçaram l'indiferéncia.

Pèir SCHEIDT



AMPM

Transformation de Matières plas-
tiques Usinage Thermoformage

ZA de la Grande Saubole 47200

Fourques sur Garonne

Tél. 05 53 20 87 38

Fax. 05 53 89 05 38

Serge GOACOLOU

Charpente, couverture,
zinguerie, maison bois

47700 Casteljaloux

Tél. : 05 53 93 96 85

Année européenne des langues

C'est le thème choisi par le Conseil de L'Europe pour 2001.

Sur la planète existaient en l'an 2000 jusqu'à 6000 langues. Le nombre exact est difficile à savoir car il faut être capable de faire la différence entre langue et dialecte et c'est souvent la politique qui veut trancher. De plus, certaines cultures primitives, les rares qui existent encore, possèdent des langues que nous connaissons mal. Beaucoup de langues vont disparaître dans les dix ans à venir, plus de la moitié, mais ce n'est pas une fatalité : tout anglais obligé du libéralisme économique et mondialisation culturelle, sacrifie pour une pseudo-ouverture vers l'extérieur, etc.

Quelques exemples linguistiques : la langue la plus parlée au monde est le mandarin (chinois), pour qu'une langue disparaisse définitivement il faut que le nombre de ses locuteurs (personnes qui la parlent) devienne inférieur à 1000, "patois" est une notion inventée par ceux qui veulent que la langue ainsi appelée disparaisse pour toujours, le basque est la plus ancienne d'Europe mais elle a inventé la korrika.

Afin d'apporter notre pierre à cet édifice et d'activer nos connaissances (une langue ne s'use que si l'on ne s'en sert pas), pifraires e gavés avons pensé un petit livre, "Girlangues", qui ambitionne de présenter les systèmes linguistiques de la Gironde : l'occitan, le poitevin-saintongeais et le tzigane. C'est un choix historique car bien sûr en 2001, d'autres langues sont pratiquées, du côté de par ici.

Langon Voyages

21 pl du général de
Gaulle
33210 Langon
Tél. 05 56 63 22 93
Fax. 05 56 63 09 69

LAFUE

couverture-charpente
menuiserie
33490 St Pierre d'Aurillac
Tél. 05 56 63 29 51
Fax. 05 56 76 24 20

Mais souhaitons qu'il contribue à nous faire progresser sur le chemin de la connaissance et décrispe celles et ceux qui confondent langue commune avec langue unique en professant que le bilinguisme voire le multilinguisme sont sources de conflits sanglants à l'intérieur d'une nation. Pour s'en convaincre il suffit de voir la Suisse avec ses quatre langues officielles pour 7 millions d'habitants et la guerre en Ex-Yougoslavie (1991-1996) où les principaux belligérants Serbes, Croates et Bosniaques parlent tous une même langue qui s'appelle... le serbo-croate.

Le secrétaire Eric Astié

Article dus de la constitution francesa "Le Français est la langue de la République"
e las autas ?

Bienheureux
les fêlés, car ils laissent passer
LA LUMIERE

Je suis happé
par un tel bonheur de
VOIR
les choses
que j'en deviens
AVEUGLE

TOUT
me regarde



Centenaire associatif

" L'association n'est pas une liberté, elle est un droit. Elle est l'exercice naturel, primordial, libre de l'activité " Waldeck Rousseau.

2001, l'odyssée de l'espace associatif

Le monde associatif fête cette année son centenaire. A son actif un extraordinaire foisonnement d'initiatives et de générosité. La fameuse exception culturelle française à l'œuvre. Ses actions ont eu une incidence profonde sur pratiquement chaque aspect de notre société. Chevilles ouvrières de la démocratisation culturelle et de l'accès au loisir, les associations ont également joué un rôle important dans l'application de politiques publiques telles que le droit de vote des femmes, les congés payés, la Sécurité Sociale ou la formation continue. Ces avancées sociales auraient sans doute avorté sans l'enthousiasme et la disponibilité de bénévoles. Car sans bénévolat, il n'y a pas de vie associative.

V.D.

Un grand merci à Waldeck Rousseau, Lemire, Charles Gras, Cunèuo d'Ornano et Georges Trouillot



Fête de l'alose

L'alose comme la pêche symbolise le travail de l'homme, son savoir-faire, sa culture, ses racines, ses rapports étroits avec la région. La montée de l'alose marque le rythme de la saison.

La fête est là, la fête de l'alose et du vin. Toujours imitée jamais égalée !!!

Les Gavés (Garonnais avertis pour une vallée épicurienne et solidaire) vous proposent une fête gasconne où le vin a coloré et parfumé les darnes de colac, où la musique des fifres va vous faire tourbillonner aux rythmes des mazurkas et rondeaux sur les bords de Garonne, où les viticulteurs vont vous faire déguster leurs produits, où vous vous émerveillerez devant ce spectacle unique au monde qu'est le tire-bouchons de fuego. Dans un cadre naturel, cette fête est d'une intensité grande en convivialité, et tout le monde y a sa place.

...et du vin

La fête de l'alose et du vin avez-vous dit ? Hé oui car pour la 11e édition, nos viticulteurs vont à nouveau vous présenter les couleurs... des " vins de par ici " aux multiples robes d'où s'échappent fruits, arômes et bouquets en tout genre et pour faire durer le plaisir, ces saveurs de vignes flotteront autour d'un stand quasi permanent tout au long de la fête.

A cada mes d'abriu lo colac tòrna pujar Garona e marca la fin de l'ivèrn, l'òme-gavés que ic a comprés, ne profita per hèser la timpona e aunorar lo peish-totem en musica e dab la sang de la tèrra, tè. Bon profit. N'i a que i an pensat, i son pas arribats.



SARL GETTONI

entreprise de plâtrerie,
cloisons, isolation
9 rue Gustave Eiffel
33190 La Réole
Tél. 05 56 61 21 91
Fax. 05 56 61 19 55

Jardin des Carmes

fleurs, plantes,
décoration de jardin
(un petit coin de paradis)
13 place des Carmes
33210 Langon
Tél/Fax. 05 56 63 39 84

L'ALOSE, UN POISSON MIGRATEUR SPORTIF ET DIETETIQUE

Poisson anadrome (il pond en eaux douces et se développe dans les eaux maritimes). Il remonte les estuaires de la façade atlantique au début du printemps et atteint les frayères en juin. Sa reproduction est menacée gravement par l'exploitation des graviers qui détruit les frayères, et par l'implantation de barrages. Sa chair est fine et extrêmement délicate.

PÊCHE

Il existe deux sortes d'alose. L'alose commune et l'alose feinte appelée localement le gat. Seule cette dernière se prend à la ligne soit avec des cuillères à truite (en particulier l'Olympique et la MEEPS RAINBOW) ou aux plumes à bar (à la dandinette). Le poisson se tient dans les remous (pool) en limite de courant souvent en queue entre deux eaux.

L'alose commune se pêche au filet et virol.

CUISINE

La meilleure alose est celle de la fin de saison (quand les cours sont les plus bas), lorsqu'elle est prête à pondre ou a pondu. .

Un dicton local précise "Le riche mange la meilleure lamproie, et le pauvre la meilleure alose".

Poisson très fin, très diététique (20% de protéine, 10% de lipides, calcium, phosphate, fer, vitamine B1.

La densité des arêtes nécessite une cuisine particulière.

Jean-Marc PARRA

La ferme des saveurs
Plantes aromatiques et
légumes originaux...

33190 Puybarban
Tél. 05 56 61 01 19

SUN CLEAR DIFFUSION

Produits plastiques semis-finis
Altuglas-Lexan-Thermoclear-
Komacel-Vekaplan S-Trespa
ZI Nord av. du Docteur Schinazi
33000 Bordeaux
Tél. 05 56 69 63 00
Fax. 05 56 69 63 05

• AU GRIL

Coupez l'alose écaillée en dame de 2cm que vous salez et poivrez avant de les faire cuire sur les sarments 10 mn de chaque côté protégé par une feuille de laurier. Servir chaud avec une sauce verte : huile, vinaigre, jus de citron, sel, poivre, échalote, jaune d'œuf, vert de poireau haché. Certains gourmets je ne dirais pas qui, ajoutent de l'estragon. C'est succulent.

• AU NATUREL

Mettre en bocaux des tranches de 2 cm d'alose nature plus une feuille de laurier, sel poivre. Stériliser 3 heures pour des bocaux d'un litre au minimum.

• EN SAUCE

Qu'il s'agisse d'oseille, d'orties, de fenouil, d'estragon, de poireaux... le principe est le même. Dans un cocotte, faites fondre de l'huile et du beurre. Faites revenir les dames au préalable farinées à la poêle, puis disposez dans la cocotte une couche d'alose puis une couche d'herbes ou légumes, etc.. Terminez avec les plantes. Arrosez de vin (rouge ou blanc). Faites cuire 3 heures à feu très doux. Salez et poivrez pendant la préparation.

LE CONSEIL DES GAVES

Tous ces plats s'accompagnent de Graves sec ou d'Entre deux mers, blancs secs (ou du même vin que celui de la sauce). La garantie de fraîcheur est une garantie de qualité pour ce poisson à la chair très délicate. Son excellent rapport qualité prix et le caractère régional de ses préparations en font un poisson recherché.

Nous proposons à tous ceux qui auraient une recette originale d'alose de nous la faire parvenir, ou de la déposer au stand des viticulteurs le jour de la fête.

Nous pourrions envisager un concours.



Prométaux

chaudronnerie, serrurerie, soudures
Beaulieu vieux
47400 Fauillet
Tél. : 05 53 79 55 00
Fax : 05 53 79 54 85

Enfance, musique et cirque

SAMEDI 23 JUIN de 10 H 31 à 12 H 34

A l'initiative des "Sous-Fifres de Saint Pierre" et en collaboration avec l'équipe d'enseignants de l'école de la même commune... les drôles, la marmaille, les petits, en clair les enfants de l'école primaire vont préparer une récréation circassienne, sous la houlette de Calou et Patrice (Smart Cie), coordonnée par Monsieur Pinos dit Jean-Pierre Bertin.

Rendez-vous pour un grand charivari acrobatique.

Au menu : jonglage, boules, rolla-rolla et trapèze acrobatique... puis Gérard et Andréu invités de dernière minute pour un numéro surprise, le tout accompagné par le grand orchestre fifrarmonique de l'atelier de Saint-Pierre.

Ze Smart Cie est une compagnie de cirque professionnelle, de six ans d'âge sans fût de chêne, composée de Patrice Chatelier et Pascale Lejeune – titulaire du brevet d'initiateur aux art du cirque.

La Smart Cie travaille partout en France (et donc aussi en Navarre), en des ateliers pour enfants sans oublier de peaufiner leur propre spectacle, généreusement présenté dans des festivals hexagonaux mais aussi européens et même américains (un exemple ? : le Québec) et autres contrées lointaines.

Magia deu circ aqueth dissabte matin : enfaça, musica e circ. I aurà subretot forçà equilibri e jonglaria dab una suspresa e l'orquestra pifrarmonica de Sent Pèir. Manquetz pas de seguir la virada mondiala qui se'n va aviar tot just après, pensatz "Esmart Companhia" e vos desbrembaratz tots los chepics.

Cave Coopérative Vinicole du Syndicat des Côtes de Bordeaux St Macaire

Vente bouteilles et vrac
33490 St Pierre d'Aurillac
Tél.: 05 56 63 54 84/fax. 05 56 62 37 94

Ets LABARBE

Chauffage-Sanitaire-
Couverture-Zinguerie
Rue des Écoles
33490 Caudrot
Tél.: 05 56 62 81 02

Les Sous Fifres de Saint Pierre

Toujours pareil mais jamais quand même, l'aventure continue pour les Sous Fifres de Saint Pierre. Groupe de joueurs de musique mais aussi appellation générique, généreuse, originale et originelle d'une énorme vague submergeant des idées reçues ou volées d'ici et d'ailleurs. Formation familiale élevée sous la mère, ces drôles de cocos, inquiets de la possible dégénérescence d'une musique consanguine, ont décidé il y a 11 ans d'arrêter de se reproduire entre eux. Ils s'ouvrent donc, dynamisent et dynamitent la pratique sociale, musicale en fécondant sournoisement l'avenir des traditions pastorales, militaires mais aussi bibliques du jeu de fifre.

Les deux pères... Pierre Scheidt (grosse caisse), tient solidement en main les prochaines cuvées... de la 11e des fifres. Raymond Hilaire (tambour), grand argentier incorruptible de tous les projets.

Les deux fils... Yoann Scheidt (caisse claire), a encore grandi de 2 cm dimanche dernier en jouant avec la Cie Lubat de Gasconha. Michel Hilaire (fifre) squatte la mairie et le Conseil Général à titre permanent mais hélas, précaire !

Le Saint d'esprit... Jean Pierre Pinos Bertin (fifre), professeur de toutes les écoles qui jouent du fifre.



Bordelaise De Lunetterie

PROFESSION OPTICIEN

Christian Porquet
108 cours des fossés
33210 Langon
Tél. 05 56 62 26 69
fax. 05 56 63 34 75

Serres & Équipement

Michel Dupéat
64170 Labastide Cézeracq
Tél.- Fax : 05 59 833 062
Port. : 06 09 432 353

AGF

Pierre Gauban
Toutes assurances
Tél. 05 56 61 01 53
Fax. 05 56 71 22 80

Voyages Le Nadine

BP6 - 47180
Meilhan sur Garonne
Tél. 05 56 61 17 89
ou 05 53 94 30 01
Fax. 05 56 61 13 74

Fifres de Garonne (Saint Pierre d'Aurillac)

A Saint Pierre d'Aurillac, il y a 12 ans, les Sous Fifres plantèrent les graines du répertoire traditionnel. Un matin des petits fifres vinrent gazouiller les rondeaux, les scottishes. Puis les tambours, butinant, circulèrent parmi les airs renaissants. La grosse caisse, gros bourdon s'invita à la fête printanière. Le pollen dégagé, swingué, insolent, attira des instruments par delà les frontières et c'est ainsi que les djembés se marièrent aux mazurkas en flirt. Jeunes et anciens de l'atelier de fifre, jardiniers vivants et magnifiques, se sont baladés des bords de Garonne au Grand Sud.

En croisant d'autres jardiniers, ils enrichirent leurs vergers d'arbres puissants, les tubas, qui vinrent planter leurs racines dans le répertoire local. Et dans leurs branches frémissantes, les trombones ajoutèrent avec humour leur chant enjoué. Essaim de 50 musiciens, les Fifres de Garonne deviennent en 1999 un véritable groupe qui enchante les fêtes du côté de par ici de par là.

Pifres de Garona (Sent Pèir d'Orlhac) après l'arrevita de la ripataulèra tradicionala, los pifraires e tamborejaires an obèrt las pòrtas a uns instruments e ritmes mei jazz, biguina o sambà.

E aquò marcha qu'es formidable, i a quitas bandàs qui ne hèn lo mus, mès n'èm pas gelós. Qui vòu un grop de passacarrèra per ahuecar la soa hèsta ?



Fifres de Garonne

les Drôles du Birol

Des souliers déformés par des kilomètres de ripataulèras, bamboulas, carnavales et autres fêtes. Dans un pays où les mois et l'émoi n'ont d'autres noms que cèpes, pibales, aloses, cochonnailles, beignets d'accacia, palombes et autres confits, nous avons vendangé un panier garni de scottishes, biguines, reggae, mambos, ragga-rondeaux-trads, épicés et cuisinés de toutes nos différences et chemins parfumés. Allez les filles nous vous invitons à la danse et poil au nez !

Los Dròlles deu Viròl atau qu'es l'ortografia e aquò vòu dèser "les garçons du piège à poissons qui tourne" musiquejan que n'es un plaser e gràcia a lor musica, nos es avís que son pas los peishs que vòlen gahar dens lor viròl, coquinòts...

Les musiciens :

Jean-Pierre BERTIN fifres - Yoann SCHEIDT caisse claire - Stéphane Lussac tuba - Fabrice Viera guitare et porte voix - Jeannot Bielsa trombone - Mathieu Guerre trombone - Gilles Daney steel drum - Sylvain Lacroix grosse caisse

Domaine de Ducourt

EARL Vignobles Tauzin
33490 St Pierre d'Aurillac
(Gironde) France
Tél. 05 56 76 42 27

gan RETRAITE CAPITALISATION

Michel Armagnacq
33140 Villenave d'Ornon
Tél. : 05 57 96 27 20
Fax : 05 57 96 27 27

Branle-Misères

Au départ le nom est un chafre, un sobriquet donné par un farceur qui trouvait que les instruments manquaient d'électricité... L'auto-dérision étant une caractéristique gasconne (entres autres) nos musiciens s'en sont emparés. Et avec quelle maîtrise ! De 4 à 10 selon l'arrivage, vous avez dit répertoire ? Traditionnel de Gascogne, d'Irlande, quelques bulgarités aussi, ou, si le vent tourne, les saxos et banjos remplacent les accordéons et les flûtes pour des rythmes plus syncopés... Mais rendez-vous à l'estanguet.

Un grop de musicaires qui se prenen pas au seriós mès quina art dens la practica. Son landés çò qui los empacha pas de musiquejar irlandés, bulgar e jazz. Una precision peus toristas " estanguet " vòu díser buvette.



PERALI Serge & fils

entreprise générale de
bâtiment
33190 Lamothe Landeron
Tél. 05 56 61 71 79
fax. 05 56 61 71 29

L'Européenne des produits laitiers

Eric Lucmaret
10, rue de Hourtin
33000 Bordeaux
tél. : 05 56 98 17 08

Compagnie de Garonne

Une palette d'effets pareils à des notes colorées posées sur des portées géantes, une partition détonnante écrite pour les yeux, les oreilles, le vent, les arbres, la Garonne.

Batteries et chandelles romaines de différents calibres contenant bombes pailletées, saules pleureurs, frissons, araignées, étoiles filantes, mosaïques, serpenteaux, disposés en jonglerie, en éventail ou en bataille, pour aller peindre dans l'espace des tableaux éphémères.

Calibre : diamètre d'une pièce d'artifice en millimètre, on estime qu'une bombe produira un effet d'une hauteur et d'une forme sphérique sensiblement égal en mètre à son diamètre.

évc : une bombe, une batterie (ensemble de mortiers identiques), une chandelle romaine (mortier à répétition), de calibre 50 mm dessinera des figures dans un cercle de 50 mètres à une hauteur de 50 mètres.

Huecs d'artifici, "Pets e Lutz in Garonés", aquesta annada lo Bizu la nos hè scientifica, admiratz l'aplicacion de tot aquò, qu'es per la regardèla : ongi eta ontsa da Jauna !

FIERS FIFRES FURIA



SARL Bedouret

Plomberie-Chauffage central
Sanitaire-Zinguerie
Le Barrail 33210
Fargues de Langon
Tél : 05 56 62 37 27
Fax : 05 56 63 25 00

Dimanche 24 juin

Dimenge 24 de junh
toujours 2000 après Jean-Christophe

11h03

11e des Fifres de Garonne, accueil joyeux et allégre mais aussi musical de tous les convives ayant oeuvré pour l'éclosion de ces joutes musicales.
Apéro cadencé "u ka dancé biguin kwiol la !"

à 12h51

Repas des fifraïres chapa deus pifraïres

à 15h07

- 11e des Fifres de Garonne
- Création des Fifres et Tambours de Gans, direction Hubert Turjmmann / Civg
- Les Branle-Misères (Gascogne-Landes)
- El Pont d'Arcalís (Catalogne)
- Les Sous Fifres de Saint Pierre, les Fifres de Garonne
- Totorre Chessa accordéon diatonique et Luigi Lai flûte (Sardaigne)
- Les Drôles du Birol
- Kepa Junkerra 6 musiciens (Euskadi Sud)
+ invités surprise et spontanés
- Rondeau final géant par Fifres de Garonne et invités **hè petar la musica !**



IMPRIMERIE ECRITURES

37 rue du Mirail
33000 Bordeaux
Tél. 05 56 94 76 00
Fax. 05 56 94 20 40

Château Courtey

F.Ligoux - N.Depaire
33490 Saint Martial
Tél. 05 56 76 42 56

Présentation générale du spectacle " Entre Voix et Ripataulèra "

Depuis plus de 10 ans les fifres et tambours de Gans perpétuent la tradition de " Ripataulèra ", musique de rue festive qui depuis un temps multiséculaire a rythmé la vie rurale du Sud-Gironde. Au cours de leurs nombreuses prestations en France et à l'Étranger, les fifres de Gans sous la direction d'Hubert GUICHENEY, ont toujours favorisé la pratique traditionnelle mais aussi les rencontres culturelles et les mélanges avec d'autres groupes. Ils entendent ainsi pérenniser cette pratique musicale.

Aujourd'hui, en rencontrant les " Voix " et la Contrebasse ils interrompent momentanément leur passe-rue pour se produire sur scène sous la direction d'Hubert TURJMAN.

Le spectacle qu'ils proposent est une **création-rencontre entre Voix et Ripataulèra**. Celle-ci permettra d'apprécier –sous " l'œil bienveillant " de la Contrebasse- le dialogue permanent entre la brillance des fifres, le souffle de l'accordéon, les harmonies vocales, le " rapatafla " des tambours et les articulations verbales.

Le répertoire s'appuie sur des adaptations de thèmes traditionnels, mais s'ouvre également à des compositions traditionnelles contemporaines (Sylvain ROUX, Jean Pierre BERTIN) et des thèmes originaux d'Hubert TURJMAN.



Les acteurs musiciens :

Les fifres et tambours de GANS (8 musiciens)

LAURENT FRANZON accordéon

PHILIPPE MARTIN contrebasse, voix basse

FRANCE TURJMAN voix alto

CAROLE ILOUZ voix soprano

HUBERT TURJMAN voix ténor, batterie

Direction artistique, adaptations et compositions : H. TURJMAN

Les Fifres et Tambours de Gans

C'est le désir manifesté par les jeunes du village d'apprendre auprès des anciens la pratique traditionnelle du fifre et du tambour qui leur a donné naissance en 1989. La première conséquence a été de mettre un terme au déclin de cette richesse musicale gasconne qu'est la ripataulèra. Les Fifres et Tambours de Gans se produisent régulièrement dans les fêtes traditionnelles du Bazadais : bœufs gras, feu de la Saint Jean, maïades...et sont amenés à présenter leurs traditions et créations musicales au cours de nombreuses sorties en France et à l'étranger.

Prenetz un pifre, un tambor e una bombadèira e qu'atz una ripataulèra. A Gans son los joens qui an volut aprèner e contunhar çò que consideravan coma un richèir. E dens lo Vasadès coma dens fòrça autes lòcs europèus, a qui sauré mau ? Bueus gras, huecs de Sent Jan, maïadas, hestenaus, los de Gans nos gavidan.



CEFOC

organisme de formation
professionnelle
44 cours A.Briand
33075 Bordeaux
Tél. 05 56 33 35 40
Fax : 05 56 94 32 47

APRI/im

Équipe pluridisciplinaire à l'écoute
des besoins de développement et de
restructuration
19 rue esprit des lois 33000 Bordeaux
Tél. 05 56 48 45 60
Fax. 05 56 01 14 81

Duo Luigi LAI – Totore CHESSA

Voici la Sardaigne, incarnée par la rencontre entre deux célèbres maîtres de sa tradition musicale.

Le flûtiste **LUIGI LAI** aux launedde, les flûtes traditionnelles, il a joué avec les plus grands interprètes de la musique traditionnelle sarde : MARIA CARTA, LEI TENORES DE BITTI, sans cesser d'explorer les possibilités artistiques de cet instrument parmi les plus anciens de la Méditerranée, dans le jazz comme dans la musique de chambre ou électronique.

L'accordéoniste **TOTORE CHESSA** à l'organitto, le diatonique. Ce virtuose est capable de sculpter chaque note des difficiles thèmes musicaux des baletti, les bals traditionnels endiablés, dansés à Sassari, Cagliari, Capo Teulada ou Oristano.



LUIGI LAI



TOTORE CHESSA

Le Bistrot

BAR - BRASSERIE

70, av. du 8 mai 1945
33210 Toulence
Tél. 05 56 76 11 56

Domaine de TICH et GRAVA

Jean Fonteyraud
Vins de Bordeaux/vente directe
33490 Verdels
Tél. 05 56 62 05 42
ou 05 56 62 03 65
Fax. 05 56 62 01 71

EL PONT D'ARCALÍS

Précurseur dans la recherche et l'interprétation de la musique traditionnelle catalane, ce groupe de musiciens nous offre un répertoire alimenté par des travaux de collectage réalisés depuis longtemps, en flânant d'un village et d'une maison à l'autre, dans les contrées de : Alta Ribagorça, Pallars Sobirà, La Noguera, Solsonès, Alt Urgell, Cerdanya, Berguèda, Ripollès, la Garrotxa et dans la partie occitane Eth Val d'Aran. C'est en puisant dans le répertoire des concerts et des bals des musiciens ruraux, accordéonistes et violonistes, principalement entre la fin du XIXe et le début du XXe siècle, ainsi que chez les chanteurs de plus de 150 villages, que le contenu de ce matériel a été obtenu.

EL PONT D'ARCALÍS présente en concert des thèmes instrumentaux et chantés écrits par ARTUR BLASCO sur une musique arrangée par JORDI FABREGAS. Ils se sont produits dans pratiquement tous les festivals de musiques traditionnelles en Europe.

Leur C.D. *Balls i cançons del Pirineu* a obtenu le prix du meilleur disque de l'année 1998 de musique traditionnelle en Espagne et ils viennent nous rendre visite avec un nouveau CD : *Pirineus 2001*

Les musiciens :

ARTUR BLASCO *acordió diatonic, concertina veu i percussions*
JORDI FABREGAS *gralla, guitarra i veu*
QUIM SOLER *bateria, percussions i veu*
ISIDRE PELÀEZ *tarota, flauta travessera, flautí, ximbomba, ocarina i harmonica*
MARC EGEA *viola de roda, flabiol, flauta contralt, taragot, ocarina i veu*



LACAZE Embouteillage

7 rue Lagotte
33490 Caudrot
tél: 05 56 62 80 66

R.M.P.

Réalisation Mécanique de Précision
Alain Cardouat
ZA, la grande saubole
47200 Fourques sur Garonne
Tél. 05 53 93 61 00
Fax : 05 53 93 61 64

Kepa Junkera

Si le nom évoque un passage méditerranéen d'une Catalogne à l'autre, l'homme est résolument basque mais c'est surtout un magicien du trikitixa (triquiticha) l'accordéon diatonique. Professionnel depuis 15 ans de cet instrument lié à une tradition modeste et agraire à l'origine, Kepa est devenu un artisan-orfèvre en la matière toujours à la recherche de perfectionnement : "**Sé que es el trabajo el que me va a hacer a mí seguir adelante**" = "*Sèi qu'aquò's lo tribalh qui'm va butar a jo a contunhar totjorn endavant*" et son art virevoltant lui a valu de recevoir un disque d'or à Bilbao en 1999 au musée Guggenheim pour 50 000 exemplaires vendus de son dernier CD **Bilbao oo:oo**.

Il chante aussi, d'une voix chaude et sensuelle, d'après la presse normande qui eut le plaisir de le découvrir au festival des Traversées de Tahitou (50). A ne pas manquer dimanche Kepa et ses musiciens.

de Traversées de Tahitou Normandie Guitare, batterie, trikitixa,txalaparta,

Les musiciens :

KEPA JUNKERRA accordéon diatonique
BLAS FERNANDEZ batterie et percussions
ANGEL UNZU guitare et mandoline
JULIO ANDRADE contrebasse et maracas
HARKAITZ MARTINEZ txalaparta
IGOR OTXOA txalaparta



PAOLIN MUSIQUE

depuis 1951, la musique s'accorde avec le temps

8-12 rue de Hénéria 24100 Bergerac
Tél. 05 53 57 27 38 / Fax 05 53 57 91 85
38 av Gal Leduc 47200 Marmande
Tél. 05 53 20 97 36 / Fax 05 53 64 60 22

Château Le Livey

M.Mme René Vannetelle

Bordeaux supérieur
blanc, rouge, rosé
33490 St Pierre d'Aurillac
tél: 05 56 63 30 58

SOLUNE

SOLUNE c'est cinq musiciens, un accordéon diatonique, une boha entendez une cornemuse gasconne, une percu, une basse et une voix qui du fond du trad groove. Des musiques à danser sur des compos endiablées avec impros, une rythmique reggae, beaucoup de breaks, de nombreux solos improvisés et surtout tout le plaisir de jouer.

Ecouter des groupes comme Dédale, Blowzabella, Maubuissons qui marient à merveille la tourne des danses avec leurs compositions actuelles trads : scottish, cercle, bourrée, chapeloise, mazurka, rondeau, andro, polka, valse.. d'aujourd'hui. Leurs compos matinales d'influences jazz, rock, musique de l'est et reggae intègrent tout naturellement les instruments plus actuels que sont la basse et les percussions.

Les musiciens :

LOIC PENOT cornemuse/ tin whistle
LAURENT GEOFFROY accordéon diatonique
PATRICK QUIPANDDIE percussions
PIERRE VIGNEAU basse et contrebasse
MARIE ROSSARD chant



SARL DARTIALH

Plomberie, chauffage,
zinguerie, traitement de
toiture

26 RN 113 - 33490
St Martin de Sescas
tél/fax 05 56 62 86 05

ETBA

bureau d'étude béton armé
27 rue du parc
33200 Bordeaux Caudéran
Tél. 05 56 08 31 73
Fax. 05 56 42 18 79

Initiation aux danses traditionnelles

Samedi vers 15 heures

Initiation aux danses traditionnelles avec Marylin Simon accompagnée de ses musiciens préférés. Troisième millénaire bien sûr mais le rondeau, la scottish, la mazurka, la polka et bien d'autres sont toujours là. Pour tourbillonner au bal samedi soir ne manquez pas cet intime rendez-vous. Venez nombreux, en plus c'est gratuit ou presque, pensez à acheter un des jolis badges du festival !

Manquetz pas aqueth rendetz-vos qui vos permeterà de marcar plan au bal de dessèir. Gràcia a Marylin e aus sons conseilhs preparatz la nuèit dançaneira.



SARL COUTHURES

Entreprise de travaux
viticoles
12 ans d'expérience
Branlat
33490 St Pierre d'Aurillac
Tél. 06 80 73 85 70

SOBOFA

Francis Fabreguette
mécanique de précision
118 ter av de Canéjan
33600 Pessac
Tél. : 05 56 07 99 45

Les amis voisins

Amics e vesins

Beaucoup de festifs étés nous attendent avec :

- Musiques à Pile 8-9-10 juin à Saint Denis de Pile (0556 244 819)
- Rions sur Scène à Rions 29-30 juin-1 juillet (0556 626 324)
- Les 24 heures du Swing à Monségur 6-7-8 juillet (0556 618 940)
- Les Nuits Atypiques à Langon 2-4-5 août (0557 980 845)
- La Hestejada de las Arts à Uzeste en deux parties 6-12 et 13-19 août (0556 259 846)
- Musicalarue à Luxey (Landes) 11-12-13-14 août (0558 080 514)

Deishetz pas de profiter de totas aqueths hestenaus e hèstas a Lengon, Lucsèir, Montsegur, Rions, Saint Denis de Pile (aqueste darrèr nom càmbia pas coma es en País d'òil) e Usèsta, Es pas beròia la vita ?

Remerciements

CHEZ PHYL (hôtel bar brasserie) - M. Tatry, 42 cours Sadi Carnot 33210 Langon
GALAXIE BAR - JP Piteau, 16 cours des Fossés 33210 Langon
CLIN D'ŒIL (location vidéos) - M. Marquette, cours du général Leclerc 33210 Langon
Librairie CES PAGES - Mme Rassat, 118 cours des Fossés 33210 Langon
HIFI TV Téléphonie - M. Boyer, 6 cours des Fossés 33210 Langon
Librairie LA CHALOUPE - Mme Pascaud, 91 cours du Général Leclerc 33210 Langon

CAUP

Cabinet d'architectes
8, place du Général de Gaulle
33490 St Macaire
Tél. : 05 56 63 31 66
Fax : 05 56 76 20 88

Domaine des Catalpas

EARL Bourriot Père et fils
Propriétaires récoltants
33490 St Pierre d'Aurillac
Tél. 05 56 63 43 76
Tél. 05 56 63 27 87

Vive le bœuf !

Quand l'épaisse fumée des bûchers venus d'une autre époque se sera évanouie dans le ciel, quand les fosses communes, charniers des temps modernes, traités à la chaux vive se seront refermés, alors la vie reprendra tout doucement son cours... Tout simplement comme si rien ne s'était passé ...

Château

Barrail-Haut

vins issus de culture bio
Dégustation-vente sur RV
Tél. 05 56 63 03 09
Fax : 05 56 63 03 05

L'entrée dans le troisième millénaire aura fait son œuvre et tout un pan de notre économie, montré du doigt à grand renfort médiatique, se sera recomposé, remodelé, laissant sur le bord du chemin bon nombre de ces valeureux paysans qui avaient cru un temps que leur rôle était de nourrir les autres...

Pour quoi et à qui profite le crime dans une société si soucieuse du bien-être, du respect de l'environnement et de l'aménagement du territoire ?

Pourquoi quand on sait que les gestes de désespoir qui se multiplient dans les exploitations d'élevage causeront plus de morts que ceux liés aux liens potentiels entre l'ESB et la nouvelle variante de la maladie de Creustfeld Jacob (trois cas identifiés à ce jour...)?

Pourquoi, quand on sait que de l'avis même des scientifiques le muscle du bovin ne peut être porteur du prion, que tous les matériaux à risques spécifiés (MRS) sont retirés en abattoir sous contrôle des services vétérinaires et que toutes les carcasses sont préalablement testées avant leur mise sur le marché ?

Pourquoi enfin cette psychose quand on sait que le tabac, l'alcool et la route (même consommés avec modération) tuent malheureusement chaque jour ?

Conditionné à l'extrême par l'irresponsabilité des médias, le consommateur cherche ses marques dans une jungle où tous les produits alimentaires ont une raison à leur tour d'être bannis. Alors pour les derniers survivants l'heure de la reconstruction a sonné, privilégiant une voie nouvelle : la relation "**producteurs-consommateurs**". Produit identifié et certifié, traçabilité, filière contrôlée de l'amont à l'aval, savoir-faire, faire savoir et parler vrai sont les bases de l'édifice.

Finie la langue de bois de distributeurs peu scrupuleux disant tout et n'affichant rien, fini le tableau noir obscur qui informe de la réalité d'un moment toujours dépassé, fines les marges royales faites sur le dos de la crise. Il est temps de redonner le pouvoir aux producteurs et la confiance aux consommateurs.



En Gironde, l'élevage exploite 25% de la Surface Agricole Utile et constitue le dernier rempart contre le développement de la friche incontrôlée préservant ainsi la beauté d'un paysage dont nous sommes si fiers... la production y est extensive (à peine une vache par hectare) et les éleveurs, bien souvent viticulteurs, passionnés.

Physiothérapie Générale

France S.A
B.P 17 zI Belloc
47700 Casteljaloux France
tél: 05 53 93 04 35
fax: 05 53 93 53 81
E-MAIL: G5.PGF@wanadoo.fr

Château Cherchy

Vins de graves et Sauterne
Desqueyroux Michel
17, Le Blanc
33210 Pujols/Clepp
Tél. 05 56 76 62 01
Fax. 05 57 31 00 87



3 rue des Francs-bourgeois
75003 Paris
tél: 01 48 04 70 70

S.A.R.L. MATE
décape meubles,
menuiserie, tous métaux
2 bis chemin de Cassagne
33490 St Macaire
Tél.: 05 56 62 34 09
Fax : 05 56 63 29 69

suite...

Le Groupement des Eleveurs Girondins, seule coopérative à vocation départementale, est né il y a 17 ans maintenant de cette passion et a su conserver une taille et une philosophie humaines. Armés de filières Qualité qu'ils ont construites, leur Bœuf Girondin sous Signature Certifiée, leur Agneau de Pauillac Label Rouge et leur engagement prochain dans le Bœuf de Bazas dont il faut savoir qu'il est "de terroir avant d'être Bazadais", les éleveurs girondins privilégient la relation de proximité et la sécurité alimentaire.

Grâce à un réseau de distributeurs agréés, les produits sont aujourd'hui à votre porte, vous n'avez qu'à leur tendre la main.

Ce combat que les éleveurs ont engagé, ils ne le gagneront pas seuls ! Ils ont besoin de tout votre soutien et de toute votre solidarité pour reconstruire cette confiance qui fait aujourd'hui si cruellement défaut.

Gens de Garonne, disciples d'Epicure, merci de cette tribune. Cette solidarité, propre à votre devise, même si elle n'est que de cœur et d'esprit, apportera j'en suis sûr, sa contribution au recommencement...

Plan amistosament a vosautes e visca lo bueu !

Philippe Nompeix *du Groupement des Éleveurs Girondins*

G E G
Groupement des Eleveurs
Girondins
Le boeuf du pays des grands vins
33190 Gironde / Dropt
Tél. 05 56 71 14 45
Fax. 05 56 71 16 92

La Cantine Pirate

Cuisine nomade a largué ses amarres en 1995.

Depuis, de chapiteaux en festivals, de concerts en résidences d'artistes, elle monte à l'abordage de tous les événements festifs, associatifs ou culturels.

Son équipage à géométrie variable remplit la cambuse sur les lieux d'intervention pour le bonheur des producteurs locaux : la cuisine de la Cantine Pirate privilégie les produits frais de saison et surtout du terroir.

**A se desplaçar coma los peïshs e ausèths passadis, a la diferència que saben cosinar e que sovent las hèn còser las bestiòtas en question, e qu'es bon !
Piratas !**

Venez rire avec nous, on s'ennuiera plus tard.

Bon vent...

31370 Rieumes * 06 17 46 87 28 * 06 10 08 72 70

Gérée par "LES3DdeGASCOGNE"



Marcano Frères
entreprise de maçonnerie
33490 Semens et 33490
St Martin de sescas
Tél. : 05 56 62 86 23
Fax : 05 56 62 06 13

Cave Le Cuvier
Vin-Vrac et bouteilles,
conserves fines-
bières, Champagne
33490 Caudrot
Tél. : 05 56 62 86 88

Les Badges

De l'anglais *badge* qui signifie plaque, insigne, c'était au Moyen Age un insigne rond porté par un chevalier et sa suite, il arriva chez nous en 1952 ou 1956 des Etats-Unis au moment de la campagne électorale du général Eisenhower. En bord de Garonne c'est avant tout un moyen original et accessible à tous pour soutenir et pérenniser notre action.

Pour la modique somme de 20 francs ou de 3.05 € vous accédez à toute la fête pour les deux jours. Parlez-en à vos amis, à la famille, à vos voisins de palier, de quartier, de cité, de communauté etc...

Peut-être que ces jours-ci vous ne saurez être disponibles, ils sont nouveaux tous les ans (exceptés le fifre et le tambour miniatures, deux grands classiques), pensez à votre collection et participez en prenant un ou... plusieurs badges. Et puis si ces 20 francs vous manquent, venez quand même avec votre bonne humeur.

L'Abadgio d'Alpifroni, pareish qu'es lo chafre d'una sinfonia. Originaus cada annada, colorats, simpatics e a posita de totas las borsas, los batges (coma viatge, imatge, hromatge) son la marca deu hestenu, conselhada per venir mès pas obligatòria hòrt e mòrt. Nos permet de finançar una partida deu programa e qu'es mei beròi qu'un simple tiquet de papèir. 20 francs, 3.05 € se los avetz pas en pòcha hestejaram dab vosautres egau. A lèu.



LE FESTIVAL c'est qui ?

ORGANISATION SOUS-FIFRES DE ST-PIERRE en collaboration avec les Gavés et le comité des fêtes.
Président, direction artistique et dynamique Pierre Scheidt
Assisté de Eric Astié secrétaire de l'association traductor e poèta maudit, de Raymond Hilaire ex trésorier, et de Bernard Deysson trésorier
Josy Bondu, comptabilité
Bernard Merlet, régisseur général
Mano Costa, ensembleur coordiatif
Pascal Albizu, électricité, lumière et artifices
Vincent Falgueyret, conception graphique programme, affiche
Sébastien Narbeburu, conception site internet
Equipe technique, artistique, ludique (dans le désordre - aïe on va oublier du monde) : tous les copains qui avec Raymond confectionnent les badges.
Laurent Belles, Lucie Combret, Bernard Couthures, Sophie Diss, Carole Poutays, Delphine Poutays, Wilfrid Pauly, Calou La Gouaille, David Poulit-Poublant, Dominique Frère, Laure Vignau, Patrik Tauzin, Benjamin Vives, La Famille Lacroix au grand complet, et tous les amis bénévoles. Tous les copains Gavés, toutes les copines du bar gascon - estanguet Comme le dernier arrivé - garçon ou fille- a laissé la porte ouverte, bienvenue aux nouvelles et aux nouveaux ! Ne laissez pas votre timidité vous empêcher de participer à cette formidable aventure qu'est le festival des Fifres de Garonne.

Fau saber qu'auquò dura tota l'annada e que sèm encantats d'arcuèlher tota gent qui vòu hèser viver e partatjar la cultura, la musica, la gastronomia, la dança, la canta, la lenga tot çò qui existís d'en per ací. Viscan la Hèsta deu Colac e deu Vin e lo Hestenu deus Pifres de Garona !

B.E.T. Ellissen
ingénieur conseil
20 route de Léognan
33140 Villenave d'Ornon
Tél. : 05 56 87 44 25.
Fax : 05 56 87 44 69

SARL LASSERE
entreprise de plâtrerie
33190 La Réole
Tél. 05 56 61 17 85
Fax. 05 56 71 23 00